

<<英汉法律文本翻译>>

图书基本信息

书名：<<英汉法律文本翻译>>

13位ISBN编号：9787300161488

10位ISBN编号：7300161480

出版时间：2012-12

出版时间：中国人民大学出版社

作者：马庆林，孟超，周朝伟 编著

页数：200

字数：314000

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## <<英汉法律文本翻译>>

### 内容概要

《高等学校翻译课程系列教材·英汉法律文本翻译：理论与实践》在设计方面突出了法律知识的系统性和翻译知识的理论性与实践性。

在法律方面，力争用较少的篇幅介绍英美国家的法律制度、司法体系、法学教育与法律职业、实体法、程序法、国际法、国际贸易实务、国际仲裁以及中国的合同法、区域招商引资、公证等，希望能使读者对法律有一个整体的把握。

在翻译理论与实践方面，力争将翻译的性质、原则、技巧以及常见的法律文本类型和句型等一一交代，以期读者能有一个全面的认识 and 了解。

《高等学校翻译课程系列教材·英汉法律文本翻译：理论与实践》可供法律专业高年级本科生、法律英语专业本科生、法学方向的研究生以及从事涉外法律工作或英汉法律翻译的工作者学习使用，也可以作为涉外工作人员的参考用书。

## <<英汉法律文本翻译>>

### 书籍目录

#### Unit 1

##### Law and Legal System

##### 法律与法律制度,

##### 1.1 Text A: Introduction to Law and Legal System in the World

##### 1.2 理论与技巧——翻译到底是什么?

##### 1.3 法律翻译知识——法律文本的翻译原则

##### 1.4 实践与欣赏

##### Text B: Legal Systems in the World and Their Features

#### Unit 2

##### Judicial System

##### 司法体系

##### 2.1 Text A: American Judicial System

##### 2.2 理论与技巧——翻译学什么?

##### 翻译怎么学?

##### 2.3 法律翻译知识——英语法律文本常用句型汉译(A)

##### 2.4 实践与欣赏

##### Text B: The Supreme Court of the United Kingdom

#### Unit 3

##### Legal Profession and Education

##### 律师职业与教育

##### 3.1 Text A: American Legal Education

##### 3.2 理论与技巧——关于翻译的“科学/艺术/技术”之争

##### 3.3 法律翻译知识——英语法律文本常用句型汉译(B)

##### 3.4 实践与欣赏

##### Text B: Introduction to the Socratic Method

#### Unit 4

##### Constitutional Law

##### 宪法

##### 4.1 Text A: The Constitution of the United States of America (A)

)

##### 4.2 理论与技巧——关于“翻译标准”之争

##### 4.3 法律翻译知识——英语法律文本常用句型汉译(C)”

##### 4.4 实践与欣赏

##### Text B: The Constitution of the United States of America (B)

#### Unit 5

##### Substantive Law

##### 实体法

##### 5.1 Text A: Introduction to the U.S. Substantive Law

##### 5.2 理论与技巧——翻译研究领域的四大类型

##### 5.3 法律翻译知识——解蔽法律翻译

##### 5.4 实践与欣赏

##### Text B: General Principles of the Civil Law of the People's Republic of China

<<英汉法律文本翻译>>

Unit 6

Procedural Law

程序法

6.1 Text A: Introduction to the Procedural Law

6.2 理论与技巧——“五环模式”在翻译教学中的实践

6.3 法律翻译知识——法律文本的类型和特点

6.4 实践与欣赏

Text B: An Overview of American Criminal Procedure

Unit 7

International Law

国际法

7.1 Text A: The Development of International Law

.....

Unit 8

Unit 9

Unit 10

Unit 11

Unit 12

Unit 13

Unit 14

Unit 15

Unit 16

## 章节摘录

程序法介绍 程序法是描述规定诉讼案件的各个方面如何进行的法律的总称。不但民事诉讼、刑事诉讼以及行政诉讼，而且案件审理整个过程中的各个事件，都与相应领域的程序法有密不可分的联系。

程序法亦可指某一特定领域的法律，如破产法院用以处理案件的独立法规。

程序法的首要目标是确保递交到法院的每个案件都能公平且一致地得到审理。

统一的司法程序确保法院在民事或刑事案件中须经过正当法律程序或体现司法正义。

例如，程序法确保民事或刑事诉讼案件中的被告有收到诉讼通知书的权利、有为自身辩护的权利、有在法庭上出示证据的权利。

尽管程序法为诉讼当事人提供了基本的公平保障，但由于自身的刻板性和复杂性，在某些情况下公平也未能尽显。

例如，一方当事人全权代表自己，不请律师，这样的情形对其是相当不利的。

对法律常识的无知可能导致其违法行为的出现，最终甚至会因此而受到惩罚乃至法庭不予立案。

在一个典型案件中，程序法规定司法管辖权、陪审团选取、证据采信以及对某项裁决进行上诉的程序。

在一例刑事案件中，它规定了起诉罪犯的非实质性问题。

程序法还规定了案件的诉讼时效，即对某项民事案件或刑事案件提起诉讼的时间限制。

程序法和实体法有很大差异。

实体法主要规定作为权利主体的人和组织的权利和义务。

刑法、房地产法、侵权法、合同法都属于实体法。

而另一方面，程序法则为法律规定的权利和义务建立了规范机制。

例如，作为实体法的刑法规定谋杀为犯罪行为，为证明被告犯有谋杀罪，起诉方必须证明相关要素成立。

同样在上例中，刑事诉讼法规定与犯罪有关的程序规则，如被告是否有权接受陪审团审判等。

虽然不同的诉讼程序旨在解决不同的法律纠纷，但法律程序仍有其共性。

所有的法律程序都与法定诉讼程序有关。

特殊案件情况除外，在没有收到诉讼通知或未获得为其出示证据的情况下，法院不得将民事或刑事案件的判罚强加当事人。

对诉讼案件的提起、当事人的通知、证据的出示、案情事实的裁决等方式的规范目的在于最大化诉讼公平。

但即使是严格的诉讼规则在某些情况下仍有缺陷。

例如，诉讼时效的限定会使当事人加快（更常见）或拖延诉讼的进程。

另外，不熟悉诉讼规则的当事人亦有可能会陷入与案件的是非曲直无关的规则程序中，而不遵守相关的程序更有可能使当事人失去诉讼机会。

关于程序法体系，长久以来存有争议。

一方认为为避免程序的僵化，法官应有更大的自由裁量权；另一方则认为为避免个人偏好的影响，应限制法官的自由裁量权，使其根据法律事实审理案件。

.....

## <<英汉法律文本翻译>>

### 编辑推荐

《英汉法律文本翻译--理论与实践(高等学校翻译课程系列教材)》由马庆林、孟超、周朝伟编著，本书所称的法律英语翻译不仅指法律文献本身的翻译同时还涉及法律的商务、经贸、金融等相关专业领域内的翻译活动。

书中作者对比了英汉法律的文本类型和语言使用，而且通过大量范文分析了法律文本翻译的原则、策略和方法以及操作性很强的法律文本类型模式和翻译模式。

它将为学生系统学习法律文本的翻译提供指导和帮助。

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介, 请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>